

тельство новых железных дорог, разведку и разработку угольных, урановых и других месторождений» (В.В. Путин. <http://premier.gov.ru/events/presscon-ferences/13397>);

✓ **двосточие:** *"Tonight I'd like to lay out for you what our battle plan is going forward: what we're doing to clean up the oil, what we're doing to help our neighbors in the Gulf, and what we're doing to make sure that a catastrophe like this never happens again"* (Барак Обама. Из обращения к нации. <http://www.americanrhetoric.com>); *«От появления Палестинского государства выгадают все: выгадают, конечно, палестинцы, выгадают израильтяне, выиграет регион, все народы Ближнего Востока»* (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10093>);

✓ **запятая:** *"Earlier, I asked Ray Mabus, the Secretary of the Navy, who is also a former governor of Mississippi and a son of the Gulf Coast, to develop a long-term Gulf Coast Restoration Plan as soon as possible"* (Барак Обама. Из обращения к нации. <http://www.americanrhetoric.com>); *«Эта реформа, как и любая реформа, призвана вернуть Совету Федерации определенный специальный политический смысл, если хотите, изначальный политический смысл, которым его наделяет Конституция»* (Д.А. Медведев. <http://президент.рф/выступления/10087>).

Таким образом, проведенный анализ синтаксических способов выражения пояснения позволил выявить наиболее частотные из них и отграничить пояснение от других синтаксических явлений, подобных ему по форме. Данный материал может послужить основой для дальнейшего изучения функционирования пояснительных конструкций в политическом дискурсе, для рассмотрения пояснения как коммуникативного действия, востребованного в общении и способствующего более полному пониманию интенций политика.

Список литературы

1. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – 2-е изд. стереотип. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 574 с.
2. Котова Л. Н. Приложение, уточнение, пояснение: принципы разграничения / Л. Н. Котова // Русский язык в школе. – 2009. – № 4. – С. 32–35.
3. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. А. Н. Тихонова, Р. И. Хашимова. – М.: Флинта : Наука, 2008. – Т. 2.

АССОЦИАТИВНЫЙ ОБРАЗ ТЕАТРА В АНГЛОЯЗЫЧНОМ СОЦИУМЕ

Е.В. Илова

В статье рассматривается образ театра через призму концептов-ассоциатов, существующих в сознании англоязычного социума и объективируемых в английском языке. Эти концепты помогают глубже понять и точнее описать такое важное для английской культуры явление, как театр.

The article considers several associative concepts that help to form the image of the theatre existing in the mentality of the English people. The variety of language illustrations discloses the full image of the phenomenon which ranks high in the English culture. These concepts help better understand and describe more precisely such an important phenomenon for the English culture as theatre.

Ключевые слова: концепт, образная составляющая, ассоциаты, концептуальный признак.

Key words: concept, image, associates, conceptual characteristics.

При рассмотрении образной составляющей концепта «театр» в британском языковом сознании на материале текстовых фрагментов, взятых из аутентичных текстов Национального Британского Корпуса [10] и многочисленных электронных источников, удалось установить несколько ассоциатов, которые помогают увидеть данное явление с разных сторон. Наиболее частотными ассоциатами по отношению к изучаемому концепту являются концепты «живой организм» и «дом». Однако некоторые признаки театра удалось раскрыть через призму других концептов.

Театр предстает в коллективном сознании англичан как волшебная страна. Данное представление связано с концептуальным признаком «таинственность». То таинство, которое происходит в стенах театра, позволяет англичанину ассоциировать визит в театр с путешествием в волшебную страну. Созданию образа волшебной страны способствует употребление лексем, объединенных семой «волшебство»: *magic, glamour, magically*: – *If theatre has any magic it's when that curtain comes down and there is that lovely separation.* – *Cameron Mackintosh Ltd offers a range of opportunities to schools and teachers at all stages to become involved in the magic of the musicals.* – *The world of the theatre is about putting up an image of glamour, glitter and romance for a couple of hours each day.* – *Kids Week will offer children between the ages of 5–16 the opportunity to experience the excitement and magic of London's Theatreland for free!*

Мир театра часто называют *Theatreland* (страна театра). Можно провести аналогию с названием известной сказки Л. Кэрролла “Alice in Wonderland” («Алиса в стране чудес») или с сетью известных парков развлечений “Disneyland” («Диснейленд»). Одна из двух основ в этих названиях “land” имеет переносное значение «царство, королевство», которое входит в область языка сказки. Оно актуализирует такие признаки, как «чудо», «магия», «волшебство», «чары», «чарующая сила», «колдовство». Сказка – это всегда плод воображения и фантазии. Представление театра как сказочной страны часто объективируется лексемами с общей семой «воображение»: *imaginary, fantasy, fantastic*: – *Kids Week 2007 is planning a fantastic fortnight of fun and activities with over 30 top West End shows and over 50 free events.* – *Liverpool Children's Festival needs performers to fill its imaginary city that appears magically for the day.*

В последнем примере лексема “city” («город») является репрезентантом страны, так как представляет собой уменьшенную в размерах модель государства. Вымышленный город (*imaginary city*) приглашает посетителей в волшебную страну театра.

Группа предикатов “enthral” («очаровывать», «увлекать»), “revel” («наслаждаться», «получать удовольствие»), “evoke” («вызывать к жизни», «вызывать духов волшебством») создают сказочную атмосферу, так как описывают тот эффект, который сказка производит на слушателей: – *I realized why I was wrong about good theatre, about how it can enthral in a way cinema and television rarely does.*

– *At the theatre the eager theatre-goer could revel in That Fantastic Fantasy.*

– *The production evokes the pity as well as the passion of the epic theme.* Такой образ театра позволяет выделить следующие признаки театра: «игра фантазии и воображения», «сказочность», «нереальность», «удовольствие», «наслаждение», «положительные эмоции», «связь с детством». Все, что связано со сказкой, несет в себе положительные эмоции и соотнесение с детством. Театр в какой-то мере служит связующим звеном, посредником между реальным миром (тем, в котором живут взрослые люди) и сказочной страной, куда всегда мечтают попасть дети (и иногда взрослые).

Посещение сказочной страны можно сравнить с путешествием или приключением. Данное представление эксплицитно выражено в названии электронного журнала “London Theatre Guide” (Гид, проводник в мир театра Лондона), который предоставляет полную информацию в Интернете о театральной активности в Лондоне.

Представление о театре как о пункте назначения дополняет образ путешествия, который объективируется предикатами “pave the way” («прокладывать путь»), “return” («возвращаться»), “reach” («достигать»): – *The second was the break with naturalism, led by Max Reinhardt, which paved the way for expressionist theatre.*

– *This hugely successful production returns to the National.*

– *It never reached the higher ground that it had so much promise to do.*

Сравнение театра с путешествием обогащается за счет метафорического представления театра в виде корабля, который везет людей в сказочную страну. Употребление предикатов “launch” («спуск судна на воду»), “flow” («легко и плавно течь, плыть») и “navigate” («плавать, совершать плавание») облегчают восприятие образа корабля: – *The theatre artists of a high caliber are prepared to launch a production from Plymouth.*

– *How on earth does the newcomer navigate through this theatrical morass?*

– *The scenes did flow with an impressive slick feel.*

Спектакль «спускают на воду», как корабль, и он «плывет» по огромному театральному океану, в котором зрители могут «утонуть», погрузившись в сказочный мир театра: – *I had a feeling that I was drowned by the sheer weight of the production.*

Наличие такого элемента корабля, как штурвал (helm) дополняет образ театр как корабля: – *Many observers will be looking at two theatres to see how they change with new artistic directors at the helm.*

Путешествие всегда связано с приключением, с приобретением нового опыта, и это всегда важное событие в жизни. Такие же характеристики приобретает театр благодаря многочисленным лексемам с семой «опыт» (“experience”): “event”, “occur”, “segment of life”:

– *An entire theatre performance is a metaphor for a segment of life.*

– *The box office has just opened so you can actually go there to see not just a performance, not just a play, but something of an event.*

– *The audience forms an indispensable element in the theatre equation because theatre occurs only when spectators are present to interact with the performers.*

– *Theatre is an experience – a shared, indivisible event that includes both who perform and those who observe.*

Театр, как путешествие, представляется волнующим, интересным, исполненным духом авантюризма и требующим новых открытий. Путешествие всегда связано с географией. Текстовые фрагменты, рисуя образ театра, часто содержат такие географические понятия, как «страна», «город», «океан», «вселенная» и связанное с ним понятие «тотальность». Именно такие характеристики приписываются театру в следующих примерах:

– *This is surely what Total Theatre is about.*

– *London is the center of the theatrical universe.*

Так, театр приобретает признаки «всеобъемлющий», «вселенский», «мировой».

С концептом «театр» сопряжены концепты «сказка», «путешествие», «жизненный опыт», «тотальность». Результаты анализа представления о театре как о волшебной стране позволяют выделить следующие его концептуальные признаки: «волшебство», «чарующие силы», «сказочность», «положительные эмоции», «игра воображения», «авантюризм», «тотальность». Все эти признаки несут положительные коннотации. Театр, ассоциируясь с волшебной страной, обладает сказочным очарованием и является источником наслаждения от волшебных чар, что относит людей в детство. Это именно то, чего им так не достает в реальной жизни. Этим и притягивает театр и вызывает только положительные эмоции.

Театр в английском языковом сознании представляется как спорт или соревнование. Эти два концепта объединяют такие составляющие, как волнение, зрелищность, зрители, оценки, игра. В языке данный вывод подтверждается многочисленными случаями употребления языковых единиц, релевантных для области спорта, в текстовых фрагментах, представляющих образ театра. Например, лексема “kick off” (вводить мяч в игру ударом с центра) обозначает начало спектакля или сезона (подобно началу спортивной игры): – *The season kicks off with the “Not-So Innocent Bystanders” production, a new music theatre piece.*

Период, в который спектакль остается на сцене, обозначается лексемой “run”, основное значение которой – «бег, пробежка, забег»: – *Vanessa Redgrave had to cancel her run at Stratford because of the illness.*

Театральную труппу можно назвать командой (team), термином, который используется для обозначения спортивной команды: – *The creative team of Karen Hebdon and Stephen Edwards have had mixed fortunes.*

Конкуренция, которая существует в мире театра, где идет борьба за зрителя, и дух соперничества присущи обоим феноменам. В отношении театра это подтверждается использованием лексем “contender” («противник», «соперник») и “competing” («конкурирующий», «сопоставительный»): – *One of the RSC’s productions is a strong contender for the best of the year.*

Bath – as with Edinburgh and Brighton, the other fringe contenders – has a competing festival at the same time.

Лексема “scoop”, одно из значений которой – «выиграть, урвать лучший кусок», продолжает мысль о конкуренции и состязательности между театрами. Каждый театр старается собрать «созвездие» актеров для обеспечения успеха своим постановкам и привлечения зрителей: – *The theatre disclosed it has scooped some of Britain’s major stars for its pantomime line-up.*

Выражение “break the records” («побить рекорды»), употребляемое в сфере спорта, также расширяет ассоциативную связь между концептами «театр» и «спорт»: – *The musical about the witches of Oz has broken the record for the highest weekly box office gross.*

Таким образом, представление о театре часто связано с важным для английского национального сознания концептом «спорт». Как утверждают многие исследователи английского характера, основной принцип жизни англичан – *fair play* (приблизительно, «честная игра», надежность, верность определенной позиции [1, с. 218]. Это спортивный термин, а спорт представляет собой чистое действие как таковое. Кроме этого, *fair play* соответствует подвижным формам жизни и означает приспособленность игрока к игре в целом. Игра объединяет эти два важных для английской культуры концепта («спорт» и «театр»). Игры и спорт – неотъемлемая часть жизни студентов и школьников, которых воспитывают, прежде всего, как честных игроков. Спорт так важен в жизни англичан, потому что динамичные игры полностью освобождают ум и страсть для действия, что очень важно, так как в обычной жизни эти психические функции у них подавлены. То же можно наблюдать в театре, где англичанин способен наблюдать за происходящим на сцене, предоставляя тем самым выход для своих нереализованных страстей и эмоций.

Выявленные языковые репрезентации концепта «театр» позволяют выделить его следующие признаки: «состязательность», «зрелищность», «волнение», «коллективность».

Театр также представляется англичанам как промышленность, которая производит товары. Данный образ эксплицирован посредством употребления таких лексем, как “produce” («производить»), “product” («товар»), “industry” («промышленность»), “spending” («расходы, затраты»): – *The West End industry is an economic powerhouse, bolstering the UK economy with thousands of jobs and millions of pounds of tourist and industry spending, whilst creating significant tax yields and a major balance of payments surplus.* Пример изобилует экономическими терминами (*tax yields, balance, spending*), позволяя соотнести промышленность или экономику в основном с театрами Уэст-Энда, которые выживают за счет коммерческих пьес, привлекая миллионы туристов.

Постановку пьес часто сравнивают с производством: – *The Daughters of Oshun was formed by Tambo and are a group of young Black women committed to producing quality theatre.*

– *The Theatre Royal, Plymouth, is about to send a highly commercial product into the West End.*

А театр, ставящий пьесы, носит название “producing house” («производящий театр»).

Предикат “sell” («продавать»), употребляемый в сфере торговли, в театре обозначает аншлаги:

– *This summer the show returns to the UK following a sell out tour in 2005.*

– *The theatre was sold out, night after night.*

Та же мысль актуализируется с помощью выражения “a banker success” («кассовый успех»), употребляемого в сфере экономики: – *Despite a strong cast and good reviews, the producers wouldn’t risk running what looked like a banker success through the spring.*

Как любой товар, спектакль может не быть кассовым (not to reach box office targets, the collapse in ticket sales, declining box office): – *Although largely critically successful, the shows were not reaching box office targets.*

Другой предикат “snap up” («схватить, урвать, ухватить») также соотносит театр с торговлей, когда в определенных случаях товар можно «урвать». Действие, лежащее в основе данного процесса, похоже на действие театра, который «хватает» пьесу у другого театра, пока ее не «ухватил» кто-то другой: – *Her best show for Complicite, a version of Durrenmatt's The Visit, was snapped up by the National Theatre.* Связанная с продажей товаров лексема «витрина» (“shop window”) употребляется для создания образа театрального фестиваля, который является своего рода витриной, дающей возможность неизвестным, в основном альтернативным труппам показать свой товар и себя (provide a shop window): – *The festival is a shop window for local artists and performers.*

И, наконец, у спектакля, как у любого товара, есть качество (quality):

– *Only you will find theatre of the highest quality.*

– *He is known as a member of the cast in a second-rate theatre.*

Лексема “rate” («оценка имущества») позволяет сравнивать театр с объектом имущественной оценки.

Данное представление театра как промышленности позволяет говорить о наличии «конечного продукта производства, (не)имеющего успех у потребителей, и обладающего качеством».

Во многих проанализированных текстовых фрагментах театр представлен как пища. Вероятно, это связано с тем, что питание составляет источник жизни человека, оно неотделимо от его существования. Поэтому пища часто является основой для описания окружающей действительности. Кроме того, пища часто выступает как источник удовольствия. На этом основании и построены те многочисленные метафоры, которые ассоциируют театр с пищей (diet), угощением (theatrical treat):

– *The play is surely far too rich a diet for theatre-goers.*

– *Spend a night at our theatre and get the best theatrical treat!*

Спектакль подается зрителям, как еда. При этом ее не просто приносят или выносят, а подают (serve up), что обязательно связано с эстетическим моментом: – *Alan Bennett has served up Grahame's creatures under his own sauce.* Лексема “sauce” продолжает глоттоническую метафору. Производное от данной лексемы – “saucy” («относящийся к соусу») – сегодня используется для описания спектакля (веселый, живой, дерзкий): – *Enjoy 2 hours of the saucy performance!*

Аналогия с вкусовыми ощущениями лежит в основе атрибута “bitter-sweet” в отношении спектакля: – *This is the first major revival of Bennett's bitter-sweet tale.*

Так, спектакль выступает как объект вкусовой оценки (горький, сладкий), что связано с вкусовым качеством продукта. Наконец, в театре зритель при просмотре одного спектакля получает одну «порцию» данного «блюда» (fill): – *I had my customary fill of theatre in 2005.*

Таким образом, процесс постановки спектакля подобен процессу приготовления пищи. В основе сходства лежит таинство процесса, эстетизация потребления (украшения, сервировка в кулинарии и декорации в театре), формирование категории вкуса и ценностей (как в области потребления еды, так и в области искусства). Формирование ценностей, связанных с потреблением еды, происходит в социализированной среде – кафе, ресторан и т.п. [2, с. 338]. Подобно этому, но только в иной социальной среде, в театре, формируются эстетические ценности. Режиссер, дизайнер, декоратор, актеры, зрители – все вовлечены в коммуникативную среду, подобную глоттонической коммуникативной среде, в которой реализуют себя повар (как дизайнер и изобретатель блюда), бармен (как актер, жонглирующий бутылками и бокалами при приготовлении коктейлей) и посетители заведения (как зрители и потребители продукта). Сопоставление театра с пищей позволяет выделить такие релевантные для него признаки, как «источник вкусовых ощущений», «эстетизм потребления», «угощение».

Подводя итог вышеизложенному, можно сделать следующие заключения: анализ ассоциативных представлений театра в английском коллективном сознании выявил, что театр ассоциируется у англичан с такими концептами английской культуры, как «спорт», «волшебная страна», «путешествие», «еда», «товар».

Метафора «театр – волшебная страна» позволяет выделить следующие признаки концепта «театр»: «чудо», «магия», «волшебство», «нереальность / сказочность», «наслаждение / удовольствие», «авантюризм».

Театр, как и спорт, характеризуется такими признаками, как «состязательность», «зрелищность», «волнение», «коллективность».

Театр как промышленность выпускает качественный или некачественный продукт, имеющий или не имеющий успех у потребителей.

В основании ассоциации театра с пищей лежат такие признаки, как «угощение», «удовольствие», «эстетизм потребления».

Список литературы

1. Мадариага де Сальвадор. Англичане, французы, испанцы / Сальвадор де Мадариага. – СПб. : Наука, 2003. – 244 с.
2. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса : монография / А. В. Олянич. – М. : Гнозис, 2007. – 407 с.
3. Режим доступа: <http://www.nationaltheatre.org.uk>, free, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
4. Режим доступа: <http://www.uktheatre.net>, free, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
5. Режим доступа: <http://www.fringereport.com>, free, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
6. Режим доступа: <http://www.britishtheatre.com>, free, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
7. Режим доступа: <http://www.bathfringe.co.uk>, free, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
8. Режим доступа: <http://www.actorsandwriters.org>, free, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
9. Режим доступа: <http://www.shakespeares-globe.com>, free, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.
10. The British National Corpus Data Base. – Режим доступа: <http://info.ox.ac.uk/bnc>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. англ.

ДИСКУРСИВНЫЕ СТИМУЛЫ ФРАЗЕМООБРАЗУЮЩИХ КОМПОНЕНТОВ (на материале фразеологических единиц из кинофильмов)

А.И. Казакова

В статье исследуются основные дискурсивные стимулы образования фразеологических единиц в дискурсе отечественного киноискусства. Рассматривается процесс семиотизации (кодирования) в образовании фразеологизмов. Также проводится анализ функции фасет и концептов в процессе фразеомообразования.

Main discursing stimuli forming the phraseological units in discourse of Russian cinematography are considered in the article. Process of coding in formation of phraseological units is considered. Analysis of facets functions and concepts in the process of phraseological units formation is done.

Ключевые слова: стимул, кодирование, дискурс, концепт, фразеологическая единица, фасета.

Key words: stimulus, coding, discourse, concept, phraseological unit, facet.

Лингвисты всегда обращались, обращаются и в наши дни к проблеме исследования причин появления новых фразем, это свидетельствует об актуальности проблемы в современной лингвистике. Данный процесс, несомненно, по мнению О.А. Габинской, обусловлен потребностями общества: это не только необходимость назвать «новую реалию, понятие, распространенные и существенные для всего общества, но и выразить тонкие оттенки индивидуальных переживаний, настроения, оценить определенные явления действительности» [5, с. 76].

Стимул – это «побудительная причина, толчок, заинтересованность в совершении чего-либо» (С.И. Ожегов), или побуждение к действию, побудительная причина поведения (БЭС). Если говорить о фразеологии, то стимул фразеомообразования мож-